

Un/Limited

周铁海

Zhou Tiehai

ShanghART
香 格 纳 画 廊





ShanghART
香格纳画廊

BRIEF INTRODUCTION

Back in 1998, German Consulate in Shanghai named a show window as Un/Limited and invited artists in the city for work display there. ZHOU Tiehai, upon such invitation, exhibited his creation in Un/Limited 3. The diplomat who suggested the name once said "you might have un/limited inspiration while taking a shower." The work thus presents a cuboid of 122×198×29 cm covered with white ceramic tiles, plus a set of shower to simulate the corner of a bathroom. Specially designed by the artist to cap the show window, the piece was initially intended to be linked to a water pipe and therefore for interaction with pedestrians passing by. Due to certain reasons, however, Un/Limited was finally removed shortly after inauguration of that exhibition.

作品简介

1998年，德国驻上海领事馆曾将外墙上的一个橱窗命名为**Un/Limited**，邀请上海艺术家在这个橱窗中展示作品。周铁海应邀参加**Un/Limited3**。为橱窗命名的外交官曾说：“或许你在淋浴的时候会有**Un/Limited**（无限 / 有限）的灵感”。周铁海将一个 $122 \times 198 \times 29\text{ cm}$ 的长方体铺满白瓷砖，并安装了一组淋浴器，模拟浴室局部。艺术家设计了一个独特的展示方式：把这个装置扣在橱窗外。并原计划接通水管，使过往行人能参与互动，但因某些原因作品在展览开幕后就被拆除。



Related Texts

STEPHANIE TASCH ANDREAS KRUEGER

Natürlich dachte ich auch darüber nach, wie das deutsche General-konsulat zeitgenössische Kunst in China fördern könnte. Dabei war es mir wichtig, dass solche Ereignisse möglichst breit zugänglich waren. An einem Julimorgen 1997, ich duschte gerade, ging mir folgendes durch den Kopf: Vor jedem Konsulat in Shanghai hingen an den Wänden Schaukästen und fast immer sahen sie schrecklich aus. Neben ästhetisch wenig anspruchsvollen Dingen wie Visa-Informationen waren es vor allem Poster, die von den PR-nstitutionen des jeweiligen Landes bereitgestellt worden waren. Keiner schaute sie an. So kam ich auf den Gedanken, diese sinnlose Fläche in einen Kunstraum zu verwandeln. Jeder könnte die Werke dort sehen: Ganz normale Passanten ebenso wie die Besucher des Konsulats. Ich nannte das ganze "Un/Limited Space" und Shanghaier Künstler griffen die Idee gerne auf, dafür jeweils ein site-specific work" herzustellen. Es war natürlich auch ein Experiment: Würden die Behörden es dulden, dass Shanghaier , Künstler direkt mit dem deutschen Konsulat zusammenarbeiten und auf einer Shanghaier Straße öffentlich ausstellen würden?

Es stellte sich heraus, dass es ging. Den Anfang machte Shen Fan, dann folgte Ji Wenyu, schließlich Xiao Jun. Die Werke hätten unterschiedlicher nicht seien können. Jedes wurde mit einer Vernissage eingeweiht und hing für rund vier bis sechs Wochen edes der Werke wurde im internet dokumentiert. Schließlich kam Zhou Tiehai an die Reihe. Er drehte den Spiegel um und installierte um den Schaukasten herum eine Dusche, komplett mit Kacheln, freischwebend an der Wand. Diesmal schritten die Behörden ein und verlangten, noch am selben Tag, dass die Dusche wieder entfernt würde. Die Begründung: Was innerhalb des Schaukastens geschehe, dass sei Sache des Konsulats. Um den Schaukasten herum aber gälten die chinesischen Gesetze.

Nach langen Gesprächen einigte man sich auf einen Kompromiss:I>N Die Dusche konnte bis zum nächsten Tag hängen bleiben und musste erst nach der Vernissage wieder abmontiert werden. Äu der Vernissage / Demontage wurde ein Happening.

Ich bin sicherlich der Ungeeignetste, die "Dusche" umfassend zu analysieren. Zhou Tiehai sagte, er sei darauf gekommen, als ich ihm erzählte, dass mir die Idee zu der Ausstellungsreihe unter der Dusche eingefallen sei. Natürlich spielte die "Dusche" auch mit der Neugier vieler Passanten, was denn hinter der Mauer eines fremden Konsulats vor sich gehe. Es stülpte einen geschlossenen Raum nach aussen. Viel wichtiger aber ist für mich der für Zhou kennzeichnende Minimalismus: Durch eine kleine Geste veränderte er die Situation. Nebenbei machte er, für diesen spezifischen Moment, diesen spezifischen Kontext deutlich, wie groß der Unterschied zwischen innen oder aussen sein kann, eine für das chinesische Denken grundlegende Kategorie (und zugleich nur wenige Zentimeter).

STEPHANIE TASCH ANDREAS KRUEGER

Of course I thought about how the German Consulate General could sponsor contemporary art in China. It was particularly important for me that such events be accessible on a large scale. One morning in July 1997 - I was just taking a shower – the following idea occurred to me: there were showcases on the walls in front of each consulate in Shanghai and they almost always looked terrible. Besides aesthetically undemanding things like information on visas, they contained chiefly posters made available by the PR institutions of the respective country. Nobody paid any attention to them. Therefore, I had the idea to transform this meaningless area into an art space. Everybody would be able to see the works there: totally normal passers-by as well as visitors to the consulate. I called the project "Un/Limited Space" and Shanghai's artists voluntarily took up the idea, and gave their consent to contribute each a "site-specific work". Certainly it was also an experiment: Would the authorities be willing to tolerate Shanghai's artists co-operating directly with the German Consulate and exhibiting in public on a street in Shanghai?

As it turned out, the project was realised. The exhibition commenced with Shen Fan, followed by Ji Wenyu and then Xiao Jun. The works could not have been more contrasting. Each one was inaugurated with a vernissage and exhibited for four to six weeks. Each of the works was documented in the internet. Finally, it was Zhou Tiehai's turn. He reversed the mirror and installed around the showcase a shower, complete with tiles, freely hanging on the wall. This time, the authorities interfered and demanded, still on the very same day, that the shower be removed. The reason stated: What was happening inside the showcase was a matter of the consulate. Outside the showcase, however, Chinese law applied. Following extensive talks, a compromise was achieved: The shower could remain until the next day and was to be removed only after the vernissage. The vernissage / dismantling turned into a happening.

Most certainly I am the least suited to analyse the "shower" conclusively. Zhou Tiehai said that he thought of it when I told him that I had the idea of the exhibition series under the shower. Naturally the "shower" aroused the curiosity of passers-by with regard to what was going on behind the walls of a foreign consulate. A closed room was turned to the outside. More important to me, however, is the minimalism characteristic of Zhou: by virtue of a small gesture he changed the situation. At the same time, for this specific moment, in this specific context, he clearly demonstrated how big the difference between inside and outside could be, this being a fundamental category in Chinese thinking (and at the same time only a few centimetres).

史蒂芬妮·塔什 安德列斯·克鲁格

我思考着德国领事馆该如何推动中国当代艺术？让尽可能多的人接触到这类活动对我而言很重要。1997年7月的某个早晨，我在洗澡时有了这样一个想法：领事馆外墙上有一些公告橱窗，但样子总是很丑.....除了做得不怎么美观的签证信息之外，主要张贴各自国家宣传机构的海报。没人理会橱窗里的东西。所以我就有了把这片没意思的区域转换成艺术空间的想法。每个人都能够看到这里的作品：无论是路人，亦或是领事馆的访客。我把这个项目称为“无限 / 有限空间”，并且上海的艺术家都自愿根据这个命题来进行创作。当然这也是一次实验：政府会容忍上海艺术家直接与德国领事馆合作，并且在上海街头公然办展吗？

事实上，展览办到了，第一个是申凡，接着又有计文于、肖骏。这些艺术家的作品风格迥异，每一次展览都有开幕式，展出4至6周，每件作品在网站上都有记录。最后轮到了周铁海。他把镜面背转过去，铺上瓷砖，把一套淋浴器随意地悬挂在橱窗之上。这一次，政府终于采取行动，在它安装完成的当天就要求拆除，理由是：橱窗内发生的一切可以由德国领事馆决定，但是在橱窗之外，就得遵循中国法律。在进行了大量的交谈之后，终于达成了一个协议：淋浴器可以保留到第二天，但是在开幕式结束之后就要拆掉。“开幕 / 拆除”这样的事情真的发生了。

当然，我是最不合适给“淋浴器”下定论的人。周铁海告诉我，他听说展览的想法诞生于淋浴器之下时，就动起了做这个的念头。“淋浴器”自然会让路人和观众产生好奇心，他们会猜测墙后这个外国领事馆里正在发生些什么？一个封闭空间被打开。但是周铁海的极少主义对我而言更为重要：他用一个小动作改变了整个局面。同时，他在这个特殊的时间、特殊的语境中清楚地说明了里面和外面之间会有多大的差别，这是经典的中国式思维方式（虽然仅仅是几厘米）。



Publication

MET IN SHANGHAI

17.OKT - 12.NOV. 2000, LEVERKUSEN

Kunstverein Museum Schloss Morsbroich E.V. Leverkusen



Related Works



Un/Limited Space: The shower
Photograph
photo edition of 3
117 × 182 cm
1999



Placebo - Un/Limited Space
acrylic (airbrush) on synthetic canvas
150 × 220 cm
2000



Untitled (Reichstag)
acrylic (airbrush) on newspaper
307 × 526 cm
2001

Facts

Un/Limited, an installation made in 1998, sized 122x198x29cm, consists of a set of shower, 146 white ceramic tiles and wood board.

Zhou Tiehai made it for the Exhibition in Un/Limited Space, German Consulate General, specially. However it was removed after the vernissage.

Also, during that age, there was hardly any exhibition in Shanghai. The artworks were often exhibited in an unofficial way in some temporary space and only lasted a few days, for example, the *Shanghai Fax: Let's Talk about Money, International Fax Art Exhibition*, 1996; *the same but also changed*, 1999, in 859 Tian Yao Qiao Road; *the useful life*, 2000, in Dongda Ming Road.

Un/Limited是一件完成于1998年的装置作品，尺寸为122x198x29cm，由一套淋浴器，146块瓷砖和模板组成。

这是周铁海特地为在德国领事馆**Un/Limited**空间的展览制作的，但在开幕之后它就被移除了。

在那段时期，上海几乎没有艺术展览。非正式的艺术展通常是在临时性空间内，仅持续短短几天时间，例如1996年的“上海传真：让我们谈谈钱，国际传真艺术展”，1999年在天钥桥路859号的“物是人非”摄影展，2000年在东大名路的“有效期”。